Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest napisane bowiem że zwiastunom Jego przykaże o Tobie ustrzec Cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | napisano bowiem: Aniołom swoim przykaże o tobie, aby cię strzegli,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest napisane bowiem, że: Zwiastunom jego przykaże o tobie ustrzec cię.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest napisane bowiem że zwiastunom Jego przykaże o Tobie ustrzec Cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież napisano: On swym aniołom poleci cię strzec, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest bowiem napisane: Rozkaże o tobie swoim aniołom, aby cię strzegli; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem napisano: Że Aniołom swoim przykazał o tobie, aby cię strzegli, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem napisano jest, że Anjołom swym rozkazał o tobie, aby cię strzegli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest bowiem napisane: Aniołom swoim da rozkaz co do ciebie, żeby cię strzegli, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napisano bowiem: Aniołom swoim przykaże o tobie, aby cię strzegli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napisane jest przecież: Aniołom swoim rozkaże, aby Cię strzegli |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież napisano: Swoim aniołom wyda polecenie o Tobie, żeby Cię strzegli, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jest przecież napisane: Swoim aniołom da co do Ciebie nakaz, aby Cię strzegli;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Jeśli jesteś Synem Boga, skocz stąd w dół, bo Pismo mówi - Aniołom  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo napisano: ʼRozkazał aniołom swoim, aby Cię strzegliʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо написано: Своїм ангелам накаже про тебе, щоб берегли тебе, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | od przeszłości jest pismem odwzorowane bowiem że: Aniołom swoim wkaże około ciebie od tego które może na wskroś zabezpieczyć strażą cię, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bowiem jest napisane: Swoim aniołom przykazał o tobie, by cię ustrzec, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Tanach mówi: "Rozkaże swym aniołom, aby troszczyli się o ciebie i ochraniali cię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jest bowiem napisane: ʼAniołom swoim wyda nakaz co do ciebie, aby cię ochranialiʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przecież Pismo mówi: „Bóg rozkaże swoim aniołom, aby chroniły Cię.  |

1. 1) <x>230 91:11</x>; nie jest to błędnie przytoczony cytat, jednak odniesiony do nieodpowiedniej sytuacji. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 91:11</x>; <x>470 13:54-58</x>; <x>480 6:1-6</x> [↑](#footnote-ref-3)